

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

道澤語

學習手冊 第 **1** 階



行政院原住民族委員會 教育部 主編
行政院原住民族委員會 發行

90664

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

道澤語

學習手冊 第 **1** 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第一階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第一階教材。
- 三、本教材第一階分為三大單元，分別是：（一）上學去（第 1～3 課）；（二）我的朋友（第 4～6 課）；（三）在教室裡（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

道 澤 語

學習手冊第一階

目 次

1	Malu su haw ?.....	4
2	Laqi ku matas.....	8
3	Tutuy haw !.....	12
4	Ima ka isu ?.....	16
5	Laqi qrijil ka yami.....	20
6	Hawng mu.....	24
7	Wa inu ka emptsa ?.....	28

8	Manu ka ni ?.....	32
9	Bubu mu.....	36
10	Patas embanah.....	40

附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序)	49
三、生詞索引 (依字母排序)	52

1

Malu su haw ?



☹️👤 Malu su haw ?

👤☹️ Malu ku balay, isu wa ?

☹️👤 Malu ku ba uri .



1. malu

2. su

3. haw

4. ku

5. balay

6. isu

7. wa

8. bay ===== ba

9. uri





2

Laqi ku matas



☹️💡 Ima ka isu ?

💡☹️ Laqi ku matas .

☹️💡 Ima ka heyya ?

💡☹️ Emptusa ka heyya .



1. ima

2. ka

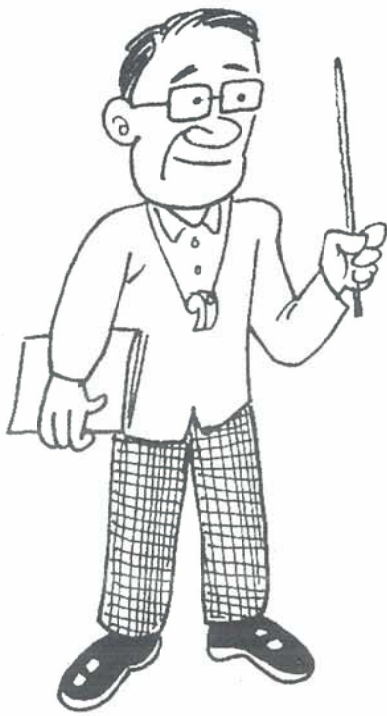
3. laqi

4. matas ===== empuyas

5. heyya

6. emptusa





Heyyu !

Qbahang kini !

Rngaw kini !

Tluung !



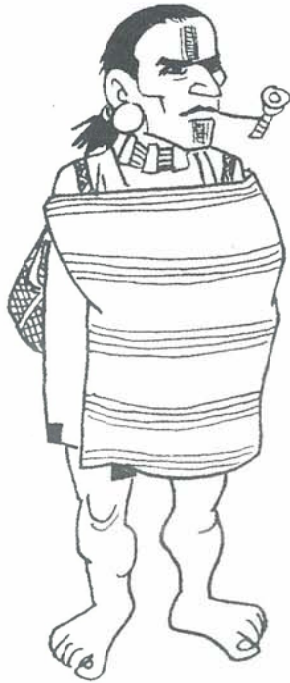
3

Tutuy haw !



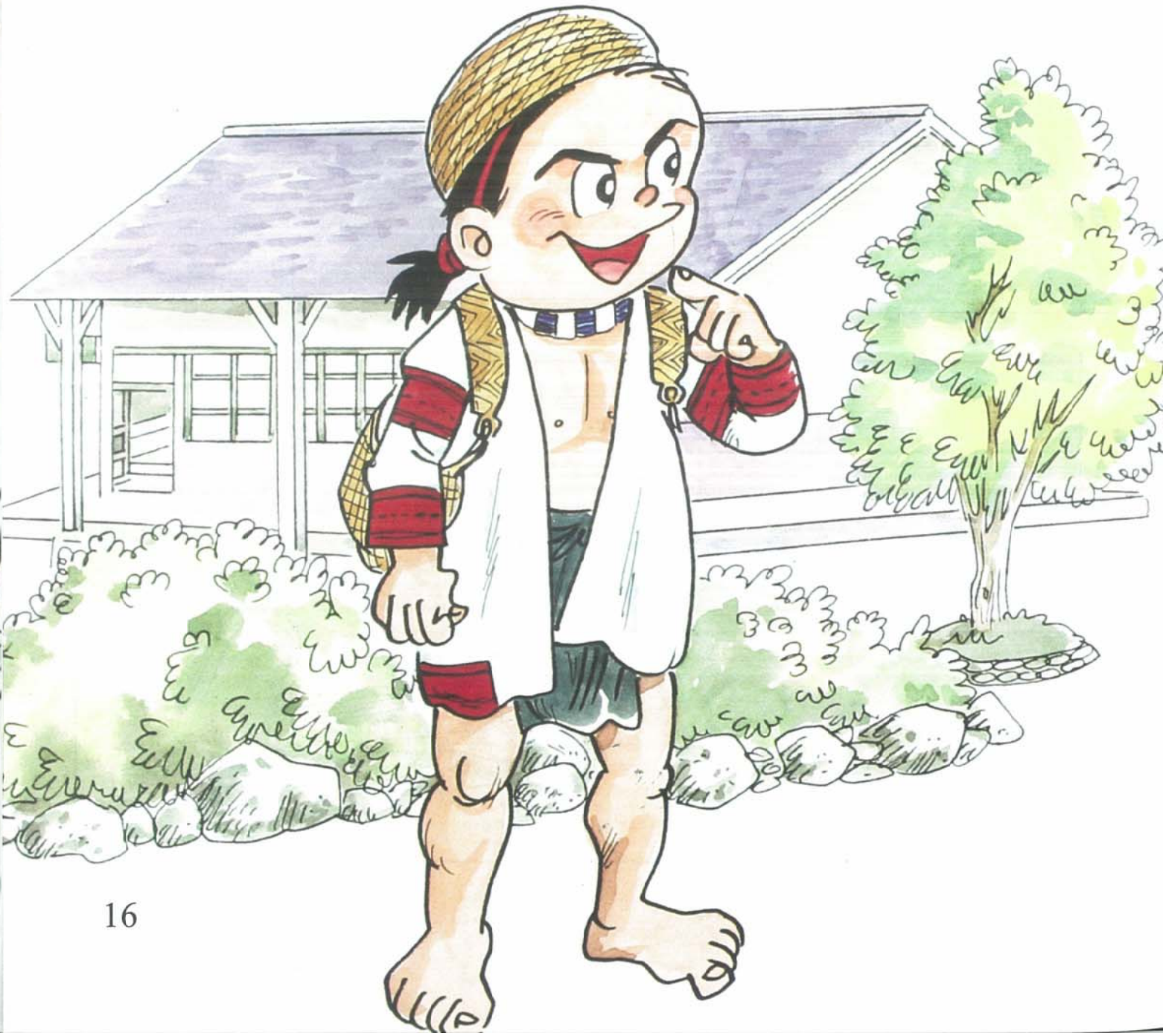
1. heyyu
2. qbahang
3. rngaw
4. kini
5. tluung





4

Ima ka isu ?



☉☽ Ima ka isu ?

☉☽ Laqi matas ka yaku .

☉☽ Yaku o Yumus Lawking .

☉☽ Hangan mu o Yakaw Nawi .



1. laqi matas

2. hangan

3. mu





5

Laqi grijil ka yami



- ☹️💡 Laqi snaw ka isu .
- ☹️💡 Laqi grijil ka yami .
- 💡☹️ Laqi snaw ka Sasing Ukan haw ?
- ☹️💡 Haray, laqi grijil ka heyya .



1. snaw

2. qrijil ===== qridil

3. yami





6

Hawling mu

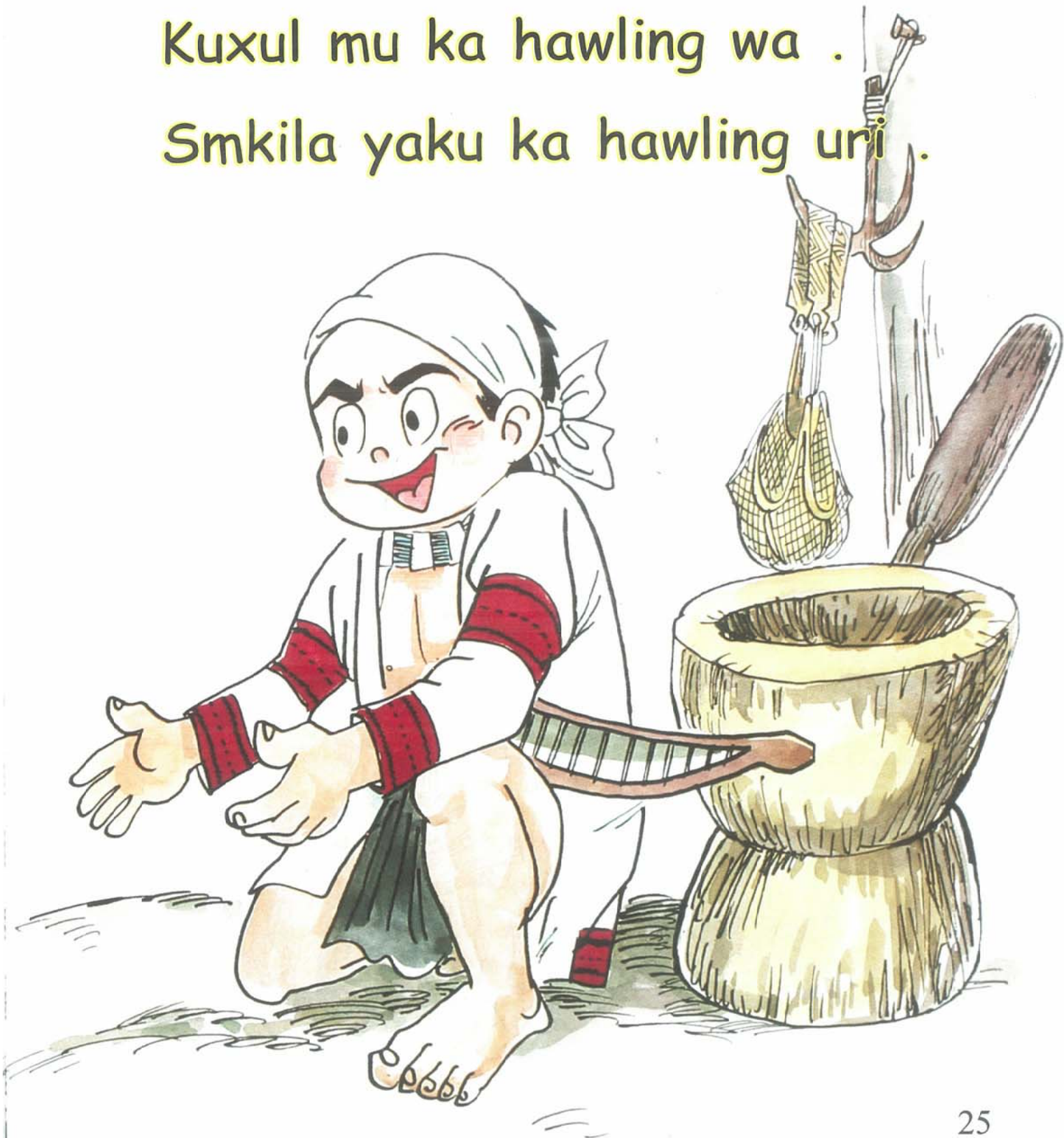


Niqan kingal hawling mu .

Mqalux ka hawling mu .

Kuxul mu ka hawling wa .

Smkila yaku ka hawling uri .



1. niqan

2. kingal

3. hawling ===== huling

4. mqalux

5. kuxul ===== tmsiyaw





☹️👤 Wa inu ka emptsa ?

👤👤 Ni heyni. .

☹️👤 Wa inu ka ingpic su ?

👤👤 Wawa ka ssrus mu .



7

Wa inu ka emptsa ?



1. wa

2. inu ===== wey nu

3. ni

4. heyni

5. ingpic ===== ddiyun matas

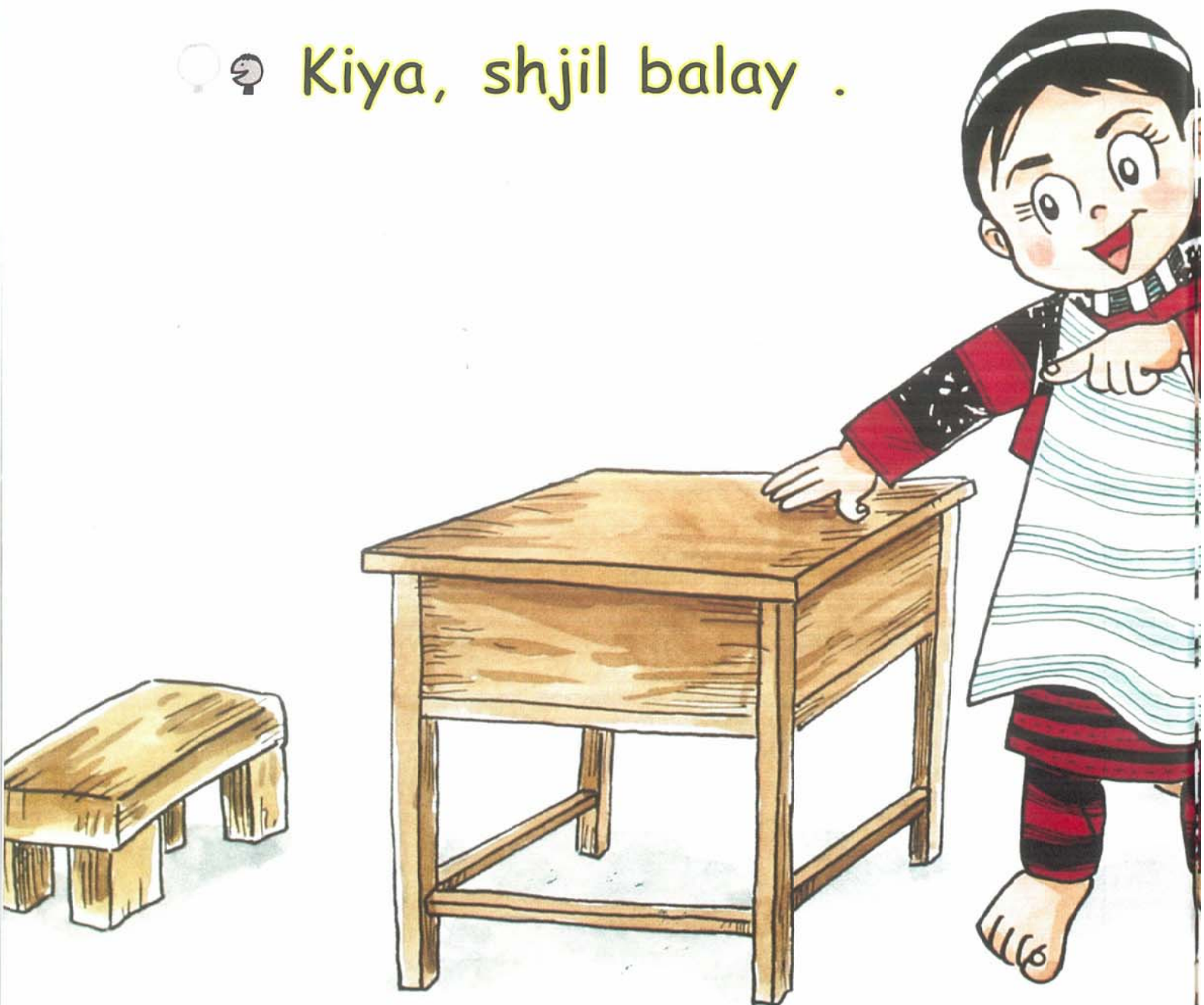
6. wawa ===== waha

7. ssrus



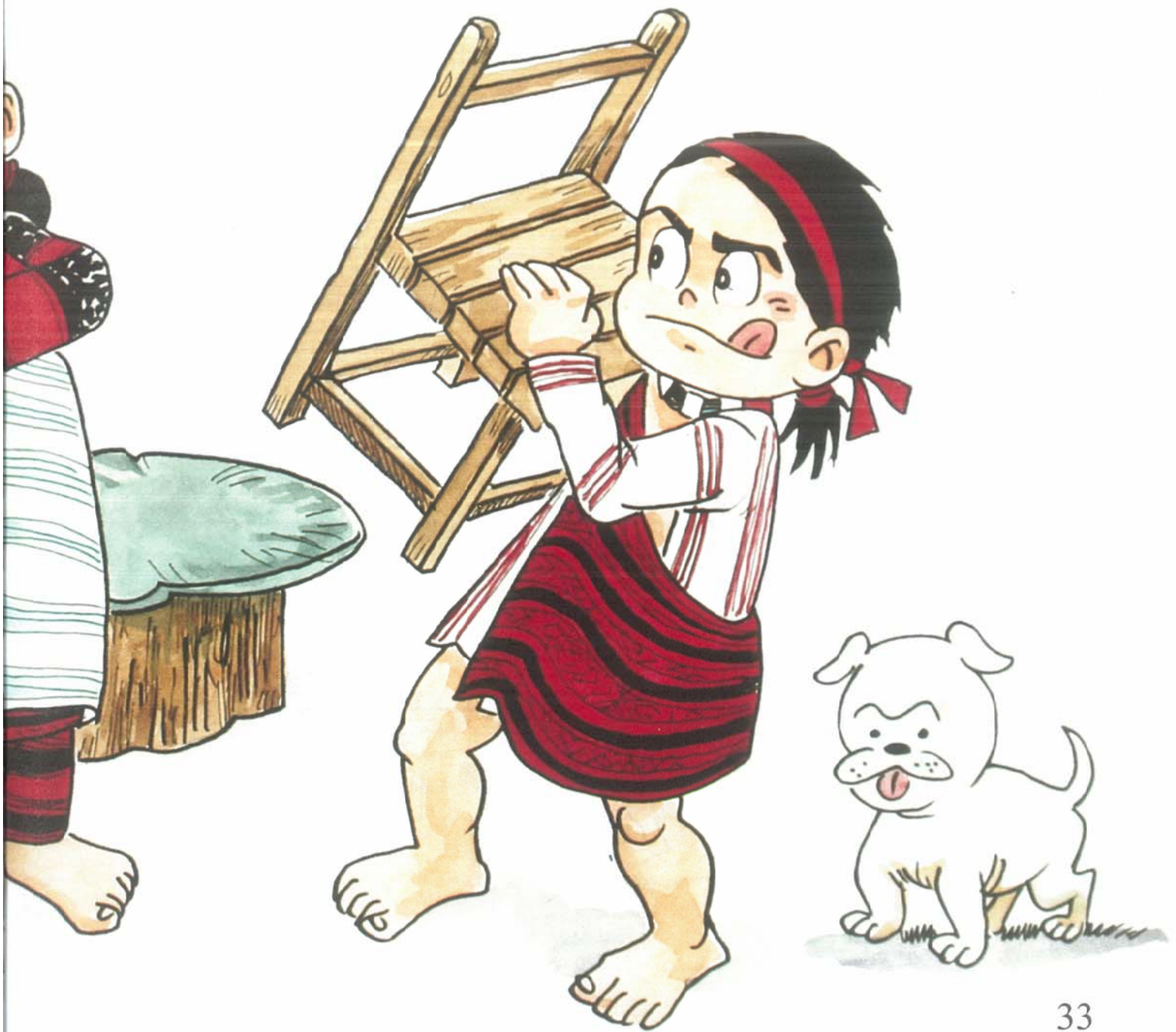


- ○ Manu ka ni ?
- ● Sdharan matas ka ni .
- ○ Shjil balay ka sdharan matas wa haw ?
- ● Kiya, shjil balay .



8

Manu ka ni ?



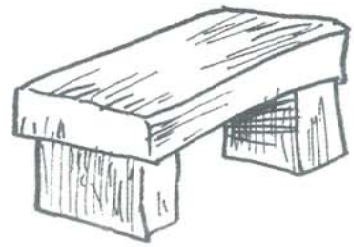
1. manu

2. sdharan matas ===== spilan matas

3. shjil ===== chdil

4. kiya





☹️👧 Ima ka sjiq wawa ?

👧☹️ Bubu mu ka wawa .

☹️👧 Wa qmpah manu ka heyya ?

👧☹️ Mdayaw msapuh ka heyya .



9

Bubu mu



1. sjiq ===== sejiq
2. wawa ===== way
3. bubu
4. qmpah
5. mdayaw msapuh





- ☉☉ Niqan patas ka babaw sdharan matas haw ?
- ☉☉ Niqan tru patas ka babaw sdharan matas .
- ☉☉ Embanah ka kingal, mqalux ka dha .
- ☉☉ Nima ka embanah patas wawa ?
- ☉☉ Nemptsas ka embanah patas wawa .



10

Patas embanah



1. patas

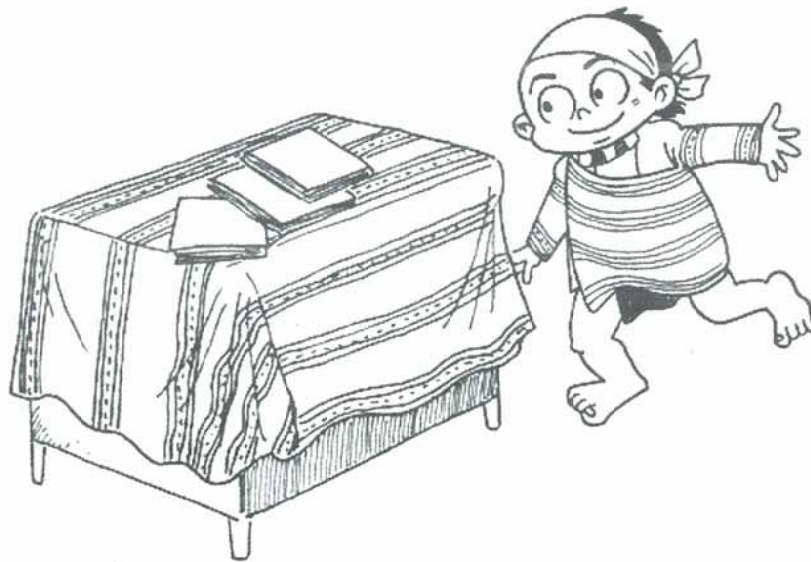
2. tru ==== turu

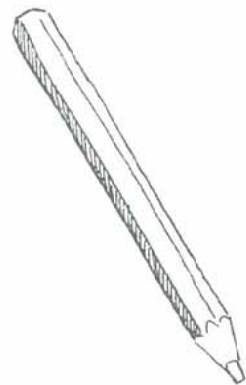
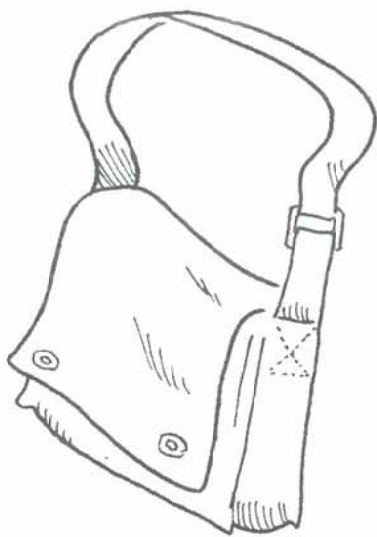
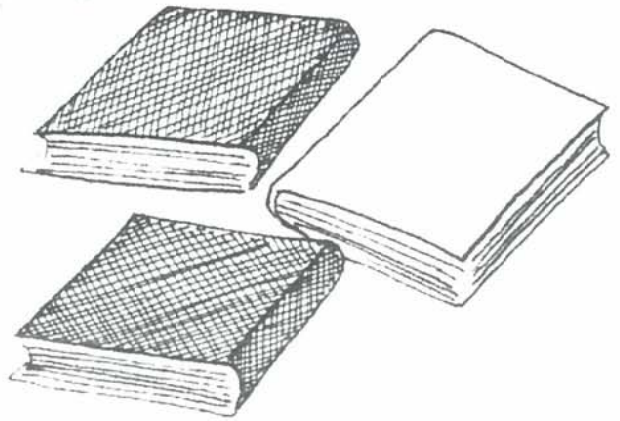
3. embanah

4. dha

5. nima

6. nemptsa





道澤語 學習手冊 第一階

附錄

一、各課課文翻譯

第1課 Malu su haw? 你好嗎?

Malu su haw?

好 你 嗎

你好嗎?

Malu ku balay, isu wa?

好 我 很 你 呢

我很好，你呢?

Malu ku bay uri.

好 我 很 也

我也很好。

第2課 Laqi ku matas 我是學生

Ima ka isu?

誰 是 你

你是誰?

Laqi ku matas.

孩子 我 學生

我是學生。

Ima ka heyya?

誰 是 他

他是誰?

Emptusa ka heyya.

老師 是 他

他是老師。

第3課 Tutuy haw! 請起立!

Heyyu!

起立

(請)起立!

Qbahang kini!

聽 試一試

(請)聽聽看!

Rngaw kini!

說 試一試

(請)說說看!

Tluung!

坐下

(請)坐下!

第4課 Ima ka isu? 你是誰?

Ima ka isu?

誰 是 你

你是誰?

Laqi matas ka yaku.

孩子 學生 是 我

我是小學生。

Yaku o Yumus Lawking.

我 是 (人名)

我的名字是 Yumus Lawking。

Hangan mu o Yakaw Nawi.

名字 我 是 (人名)

我的名字是 Yakaw Nawi。

第5課 Laqi qrijil ka yami 我們是女生

Laqi snaw ka isu.

孩子 男生 是 你

你是男生。

Laqi qrijil ka yami .

孩子 女生 是 我們

我們是女生。

Laqi snaw ka Sasing Ukan haw?

孩子 男生 是 (人名) 嗎

Sasing Ukan 是男生嗎?

Haray, laqi qrijil ka heyya .

不是 孩子 女生 是 她

不，她是女生。

第6課 Hawling mu 我的狗

Niqan kingal hawling mu .

有 一隻 狗 我

我有一隻狗。

Mqalux ka hawling mu .

黑色 是 狗 我的

我的狗是黑色的。

Kuxul mu ka hawling wa .

喜歡 我 狗 牠

我喜歡牠。

Smkila yaku ka hawling uri .

喜歡 我 狗 也是

牠也喜歡我。

第7課 Wa inu ka emptsa ? 老師在哪裡?

Wa inu ka emptsa ?

在 哪裡 老師

老師在哪裡?

Ni heyne .

在 這裡

(他)在這裡。

Wa inu ka ingpic su ?

在 哪裡 筆 你的

你的鉛筆在哪裡?

Wawa ka ssrus mu.

那裡 擦子 我的

我的擦子在那裡。

第8課 Manu ka ni? 這是什麼?

Manu ka ni?

什麼 這是

這是什麼?

Sdharan matas ka ni.

桌子 這是

這是桌子。

Shjil balay ka sdharan matas wa haw?

重 很 桌子 那 嗎

那張桌子很重嗎?

Kiya, shjil balay.

是的 重 很

是的，很重。

第9課 Bubu mu 我的媽媽

Ima ka sjiq wawa?

誰 人 那個

那個人是誰?

Bubu mu ka wawa.

媽媽 我的 那是

那是我媽媽。

Wa qmpah manu ka heyya?

在 工作 什麼 她

她是做甚麼工作?

Mdayaw msapuh ka heyya.

護士 是 她

她是護士。

第 10 課 Patas embanah 紅色的書

Niqan patas ka babaw sdharan matas haw?

有 書 上面 桌子 嗎

桌子的上面有書嗎？

Niqan tru patas ka babaw sdharan matas.

有 三本 書 在上面 桌子

桌子的上面有三本書。

Embanah ka kingal, mqalux ka dha.

紅色的 一本 黑色的 兩本

一本是紅色的，兩本是黑色的。

Nima ka embanah patas wawa?

誰的 紅色的 書 那個

紅色的書是誰的？

Nemptsa ka embanah patas wawa.

老師的 紅的 書 那個

紅色的書是老師的。

二、生詞索引 (依課別排序)

第 1 課 Malu su haw? 你好嗎?

課文詞彙

malu 好
su 你
haw 嗎
ku 我
balay 很; 非常
isu 你
wa 呢
bay 很; 非常
uri 也

補充詞彙

ba 很; 非常

第 2 課 Laqi ku matas 我是學生

課文詞彙

ima 誰
ka (主格標記)
laqi 小孩
matas 學生
heyya 他(她)
emptusa 老師

補充詞彙

empuyas 學生
emptusa 老師

第 3 課 Tutuy haw! 請起立!

課文詞彙

heyyu 起立
qbahang 聽
rngaw 說
kini 試一試
tluung 坐下

第 4 課 Ima ka isu? 你是誰?

課文詞彙

laqi matas 小學生

hangan 名字

mu 我的

第5課 Laqi qrijil ka yami 我們是女生

課文詞彙

snaw 男

qrijil 女

yami 我們

補充詞彙

gridil 女

第6課 Hawling mu 我的狗

課文詞彙

niqan 有

kingal 一隻

hawling 狗

mqalux 黑色的

kuxul 喜歡

補充詞彙

hawling 狗

tmsiyaw 喜歡

第7課 Wa inu ka emptsa? 老師在哪裡?

課文詞彙

wa 在

inu 哪裡

ni 在；這裡

heyne 這裡

ingpic 鉛筆

wawa 那裡

ssrus 擦子

補充詞彙

wey nu 哪裡

ddiyun matas 鉛筆

waha 那裡

第8課 Manu ka ni? 這是什麼?

課文詞彙

manu 什麼

sdharan matas 桌子

shjil 重

kiya 是的

補充詞彙

spiran 桌子

chdil 重

第9課 Bubumu 我的媽媽

課文詞彙

sjiq 人
wawa 那個
bubu 媽媽
qmpah 工作
mdayaw msapuh 護士

補充詞彙

sejiq 人
way 那個

第10課 Patas embanah 紅色的書

課文詞彙

patas 書
tru 三
embanah 紅
dha 二(數字); 二個; 和; 跟
nima 誰的
nemptsa 老師的

補充詞彙

туру 三

三、生詞索引 (依字母排序)

b

balay 很; 非常 1

bay 很; 非常 1

bubu 媽媽 9

d

dha 二 (數字); 二個; 和; 跟 10

e

embanah 紅 10

emptusa 老師 2

h

hangan 名字 4

haw 嗎 1

hawling 狗 6

heyne 這裡 7

heyya 他(她) 2

heyyu 起立 3

i

ima 誰 2

ingpic 鉛筆 7

inu 哪裡 7

isu 你 1

k

ka (主格標記) 2

kingal 一隻 6

kini 試一試 3

kiya 是的 8

ku 我 1

kuxul 喜歡 6

l

laqi 小孩 2

laqi matas 小學生 4

m

malu 好 1

manu 什麼 8

matas 學生 2

mdayaw msapuh 護士 9

mqalux 黑色的 6

mu 我的 4

n

nemptsa 老師的 10

ni 在; 這裡 7

nima 誰的 10

niqan 有 6

p

patas 書 10

q

qbahang 聽 3

qmpah 工作 9

qrijil 女 5

r

rngaw 說 3

s

sdharan matas 桌子 8

shjil 重 8

sjiq 人 9

snaw 男 5

ssrus 擦子 7

su 你 1

t

tluong 坐下 3

tru 三 10

u

uri 也 1

w

wa 呢 1

wa 在 7

wawa 那裡 7

wawa 那個 9

y

yami 我們 5

原住民族語

道澤語學習手冊 第1階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	金清山				
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霽
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃熾蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

道澤語編寫組

主編	柯真光				
編輯委員	王耀國	瓦旦·吉洛	田西和	林光榮	徐月風
插圖繪製	邱若龍				

道澤語學習手冊 第1階



國民中小學 九年一貫課程
原住民族語



ISBN 978-986006010-2



9 789860 060102

ISBN 986006010-X



9 789860 060102